

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2022 - 2023

Mã học phần: DNN0460

Tên học phần: **ADVANCED TRANSLATION** (3 tín chỉ - ĐỀ 1)

Mã nhóm lớp học phần: DNN0460_01, 02

Thời gian làm bài (phút/ngày): **90 phút**

Hình thức thi: **Tự luận**

Format nội dung đáp án đề thi:

- Font: Times New Roman

- Size: 13

Câu 1 (5.0 điểm): Translate the following paragraphs into Vietnamese (5 marks)

Một quảng cáo mời thầu thường được coi là một lời mời đàm phán. Quy trình đấu thầu thường được chính phủ và hội đồng (nhân dân) sử dụng, ví dụ, để cung cấp dịch vụ, như thu gom chất thải rắn cho địa phương hoặc xây dựng đường cao tốc hoặc đường hầm hoặc công trình cơ sở hạ tầng khác. Khi một bên nộp hồ sơ dự thầu thì có nghĩa là bên này đưa ra đề nghị giao kết hợp đồng và hợp đồng chưa được xác lập cho đến khi bên mời thầu chấp nhận hồ sơ dự thầu. Hơn nữa, trừ trường hợp có quy định khác trong hồ sơ mời thầu, bên mời thầu không có nghĩa vụ chấp nhận giá dự thầu thấp nhất (hoặc bất kỳ hồ sơ dự thầu nào). Tuy nhiên nếu hồ sơ mời thầu quy định rằng giá dự thầu cao nhất hoặc thấp nhất sẽ được chấp nhận (hoặc tất cả các hồ sơ dự thầu sẽ được xem xét), thì việc không tuân theo quy định này bị coi là vi phạm một hợp đồng phụ.

Trong phương thức giải quyết tranh chấp bằng trọng tài, các bên chọn bên thứ ba trung lập – người sẽ ra quyết định có giá trị ràng buộc sau khi nghe tranh luận và xem xét chứng cứ. Vì thủ tục trình bày đơn giản hơn và quy tắc chứng cứ linh hoạt hơn, nên trọng tài thường tốn ít thời gian và chi phí hơn so với tố tụng tại tòa án. Hơn nữa, trong nhiều vụ giải quyết bằng phương thức trọng tài, các bên có thể lựa chọn trọng tài có kiến thức chuyên môn đặc thù liên quan đến đối tượng tranh chấp. Vì vậy, chất lượng của quyết định của trọng tài có thể cao hơn so với quyết định của tòa án. Ngoài ra, trọng tài thường được giải quyết một cách riêng tư, vì vậy có thể tránh được việc thông tin bị công khai một cách không mong muốn. Trọng tài thường được sử dụng phổ biến trong các tranh chấp thương mại và quản lý lao động.

Nhiều người nghĩ rằng chỉ có chính phủ mới cung cấp được một số dịch vụ công - đặc biệt là những dịch vụ “nhân văn” như y tế, giáo dục và phúc lợi. Một số người nói rằng các dịch vụ thiết yếu này quan trọng đến mức không thể giao cho thị trường. Trên thực tế, những dịch vụ này quan trọng đến mức không thể giao cho chính phủ. Khi các nhà cung cấp dịch vụ được tài trợ, họ sẽ không cần làm hài lòng khách hàng, như những người cung cấp tư nhân, có tính cạnh tranh, phải làm. Biện pháp làm phòng túi tiền là vận động chính trị gia hay đe

đọa cắt đứt dịch vụ nếu nhu cầu của họ không được đáp ứng. Họ sẽ nhắm tới chính phủ, chứ không nhắm tới xã hội.

Câu 2 (5 điểm): Translate the following paragraphs into English (5 marks)

The different types of money carry different amounts of credit and liquidity risk. Commercial bank money has very little credit or liquidity risk due to deposit insurance, the supervision and regulation of commercial banks, and commercial banks' access to central bank liquidity. Nonbank money lacks the full range of protections of commercial bank money and therefore generally carries more credit and liquidity risk. Central bank money carries neither credit nor liquidity risk, and is therefore considered the safest form of money.

Mediation is a form of negotiation in which a neutral third party assists the disputing parties in reaching a settlement of their dispute. The neutral third party is called a mediator. The mediator is usually a person who is an expert in the area of the dispute or a lawyer or retired judge. The mediator is selected by the parties as provided in their agreement or as otherwise agreed by the parties. Unlike an arbitrator, however, a mediator does not make a decision or an award.

Ngày biên soạn: 25/10/2022

Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Trần Văn Dương

Ngày kiểm duyệt: Ngày 1/11/2022

Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Nguyễn Hải Long

Sau khi kiểm duyệt đề thi, **Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn** gửi về Trung tâm Khảo thí qua email: khaothivanlang@gmail.com bao gồm file word và file pdf (được đặt password trên 1 file nén/lần gửi) và nhắn tin password + họ tên GV gửi qua Số điện thoại Thầy Phan Nhật Linh (**0918.01.03.09**).